

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

MEZI



Domov pod hradem Žampach
Žampach č.p.1
564 01 Žamberk

(ČESKÁ REPUBLIKA)

A

Dom Pomocy Społecznej w Podzamku

57-300 Kłodzko skr. Pocyt. 108

(POLSKÁ REPUBLIKA)

Domov pod hradem Žampach

Zastoupený: PaedDr.Grätz Luděk, ředitel domova

Dom Pomocy Społecznej w Podzamku

Zastoupený: Mgr. Zbigniew Tur, ředitel domova

Smluvní strany:

- uznávají, že spolupráce mezi regiony je neobyčejně důležitou součástí polsko-českých vztahů
- usilují o posílení občanské samostatnosti a rozvoj spolupráce, výměny názorů i bezprostředních zkušeností
- jsou si vědomi toho, že tato smlouva napomáhá budování svobodné, sjednocené Evropy a řídí se právy člověka, demokracie a platnými zákony,
- rozhodli se touto smlouvou vymezit rámec spolupráce, v souladu s vlastními prvomocemi a výsledky vzájemného jednání se dohodli na těchto ustanoveních:

ČL. 1

Spolupráce smluvních stran a výměna zkušeností bude zahrnovat zejména:

- a) spolupráci v oblasti poznávání života a tradic zahraničního partnera,
- b) spolupráci při plánování a realizaci kulturních, sportovních, vzdělávacích a výchovných akcí
- c) spolupráci v oblasti propagace a rozvoje turistiky v příhraničních oblastech
- d) výměnu zkušeností týkajících se zlepšování stavu životního prostředí,
- e) spolupráci při přípravě, zpracování a realizaci projektů, které mohou získat finanční podporu z fondů Evropské unie a jiných fondů

ČL. 2

Smluvní strany si budou vyčerpávajícím způsobem vzájemně předávat informace, které jsou nezbytné k dalšímu rozvoji spolupráce.

ČL. 3

Každá smluvní strana určí nejméně jednu osobu, která bude zodpovědná za plnění ustanovení této smlouvy.

ČL. 4

Smluvní strany se zavazují k pořádání setkání, jejichž termíny budou společně dohodnuty. Náklady na tato setkání hradí zpravidla pořádající strana (pokud nebude dohodnuto jinak).

ČL. 5

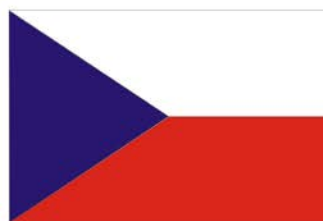
Tato smlouva vstupuje v platnost v den jejího podpisu a uzavírá se na dobu deseti let.

ČL. 6

Změny v obsahu této smlouvy musí být provedeny písemnou formou. Smlouva může obsahovat přílohy. Smlouva může být vypovězena každou stranou kdykoli s výpovědní dobou 3 měsíců.

Sepsáno v, dne 2012 ve dvou vyhotoveních stejného znění
v polském a českém jazyce, přičemž obě jazykové verze mají stejnou právní moc.

Podepsáno dne 2012 v



UMOWA O WSPÓŁPRACY

MIĘDZY



Domov pod hradem Žampach

Žampach č.p.1
564 01 Žamberk

(REPUBLIKA CZESKA)

A

Dom Pomocy Społecznej w Podzamku

57-300 Kłodzko skr. Pocyt. 108

(RZECZPOSPOLITA POLSKA)

Domov pod hradem Žampach

reprezentowane przez: PaedDr.Grätz Luděk, dyrektor domu

Dom Pomocy Społecznej w Podzamku

reprezentowane przez: Mgr. Zbigniew Tur, dyrektor domu

Strony umowy:

- uznając, że współpraca międzyregionalna jest niezwykle ważnym elementem polsko-czeskich stosunków,
- dążąc do wzmocnienia obywatelskiej samodzielności oraz do rozwoju współpracy i wymiany poglądów, jak i bezpośrednich doświadczeń,
- świadomi, że niniejsza umowa sprzyja budowaniu wolnej, zjednoczonej Europy, kierującej się prawami człowieka, demokracją i praworządnością,
- postanawiają określić przez niniejszą Umowę ramy współpracy, stosownie do posiadanych kompetencji i zawartych uzgodnień z władzami państwowymi, uzgadniając co następuje:

Art.1

Współpraca Stron i wymiana doświadczeń będzie obejmować w szczególności:

- a) współdziałanie w zakresie promocji i rozwoju turystyki na obszarach przygranicznych,
- b) współdziałanie przy planowaniu i organizacji imprez społeczno-kulturalnych,
- c) wymianę doświadczeń w zakresie poprawy stanu środowiska naturalnego,
- g) współdziałanie w przygotowaniu, sporządzaniu i realizacji projektów, które mogą uzyskać dofinansowanie z funduszy Unii Europejskiej i innych.

Art.2

Strony będą wymieniać wyczerpująco publikacje i informacje, które są konieczne do dalszego rozwoju współpracy.

Art.3

Każda ze Stron wyznaczy co najmniej jedną osobę, która będzie odpowiedzialna za realizację niniejszej umowy.

Art.4

Strony zobowiązują się do organizacji regularnych spotkań, których terminy będą wspólnie ustalone. Koszty spotkań ponosi ta Strona, która odpowiedzialna jest za jego organizację, przy uwzględnieniu posiadanych środków budżetowych.

Art.5

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres dziesięciu lat.

Art.6

Zmiany w treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej. Umowa niniejsza może zawierać załączniki.

Sporządzono w, dnia 2012 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Podpisano 2012 r. w

.....